

CAD LINK

民航處通訊



民航處
CIVIL AVIATION
DEPARTMENT

ISSUE NO. 70 期 | 九月 Sep 2023

Contents 目錄

- 1 CAD endeavours to ensure that HKIALP and ferry ports operated by AAHK in the Mainland meet HK's Aviation Security Regulatory Regime
民航處致力確保香港機場管理局於內地營運的物流園及快船口岸符合香港航空保安監管要求
- 4 CAD conducts trial flight inspection by SUA at HKIA to enhance efficiency
民航處測試利用小型無人機在香港國際機場進行飛行校驗以提高效率
- 6 Digital Apron and Tower Management System at HKIA wins ACI 2023 Technology Innovation Awards
香港國際機場的數碼停機坪和指揮塔管理系統榮獲國際機場協會2023年科技創新獎
- 8 CAD sets up exhibition booth at HKIA Career Expo 2023 to call for new blood
民航處於「香港國際機場職業博覽會2023」設立展覽攤位招攬人才
- 9 Department activities
部門活動花絮
- 11 Connections between ATC and aviation community strengthened
深化航空交通管制與航空業界的聯繫
- 12 CAD Staff Club News
民航處職員康樂會快訊
- 14 CAD Newsmaker
同事動向

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government
《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版

For enquiry, please contact the Public Relations Office of CAD:
如欲查詢，請聯絡民航處公共關係組：

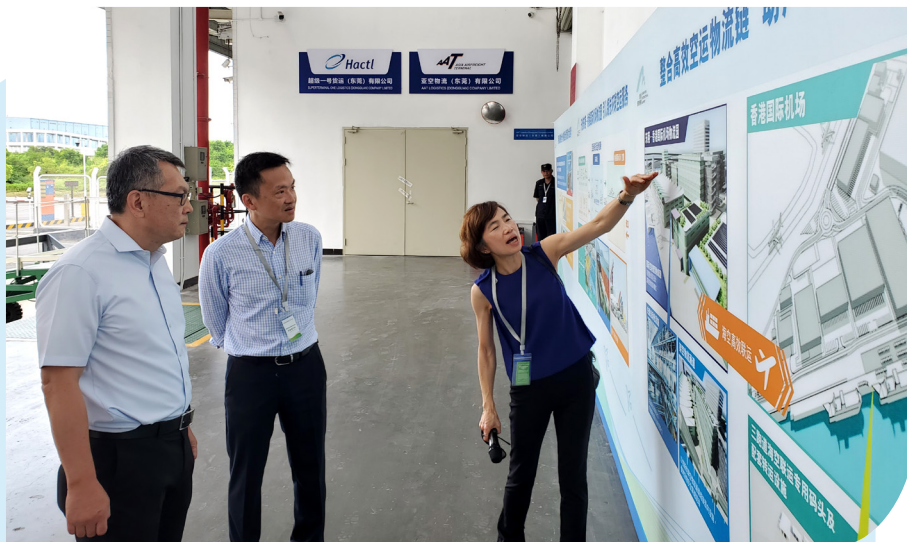
Civil Aviation Department Headquarters,
1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport,
Lantau, Hong Kong
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓

Email 電郵: enquiry@cad.gov.hk
Tel 電話: (852) 2910 6352
Fax 傳真: (852) 2234 9431

CAD endeavours to ensure that HKIALP and ferry ports operated by AAHK in the Mainland meet HK's Aviation Security Regulatory Regime 民航處致力確保香港機場管理局於內地營運的物流園及快船口岸符合香港航空保安監管要求

By **Mr Steven Pang**, Senior Operations Officer (Aviation Security Standards), and **Miss Yvonne Sze-To**, Acting Senior Operations Officer (Air Cargo Security), Airport Standards Division
機場安全標準部高級民航事務主任（航空保安標準）彭嘉豪及署任高級民航事務主任（空運貨物保安）司徒可怡

The Civil Aviation Department (CAD) of Hong Kong has been undertaking the regulatory role in respect of aviation security in Hong Kong; while the Airport Authority Hong Kong (AAHK) serves to improve its facilities and services at the Hong Kong International Airport (HKIA) and expand its passenger and cargo catchment area to other cities in the Greater Bay Area (GBA). The CAD has continued its endeavour to exercise the aviation security regulatory oversight on AAHK to ensure the compliance of the GBA passengers and cargo with aviation security regulatory regime.



The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (left) visits the HKIALP in Dongguan and is briefed by Executive Director, Commercial of AAHK, Ms Cissy Chan (right), on the operations of the HKIALP.

民航處處長廖志勇（左）到訪位於東莞的物流園，並由機管局商務執行總監陳正思（右）講解物流園運作。

To enhance the quality and efficiency of cargo services in the GBA cities, AAHK has been developing sea-air cargo transshipment between the HKIA and the GBA. Besides the upstream HKIA Logistics Park (HKIALP) in Dongguan, AAHK also set up an airside intermodal cargo handling facility at the HKIA. This allows export cargo from the Mainland to complete security screening in advance and then be transported seamlessly to Hong Kong for direct transportation of cargo to destinations outside Hong Kong through the city's international aviation network without undergoing further security screening.

Since AAHK launched the HKIALP project in the end of 2021, the CAD has closely communicated with AAHK in the preparation and implementation of the HKIALP by providing regulatory advice on the arrangement of specific workflow from aviation security perspective, including the submissions of required documentation on air cargo security procedures by AAHK and participating Regulated Agents, Regulated Air Cargo Screening Facility (RACSF), Cargo Terminal Operators and airlines to ensure that the operation of HKIALP is in full compliance with the aviation security regulatory regime in Hong Kong.

With the commencement of operation of the SkyPier in HKIA from 2003 onwards, it has been providing transfer passengers with direct sea-air intermodal services between HKIA and ferry ports in Mainland China and Macao. It offers passengers with a comfortable and hassle-free experience without having to clear immigration and customs in Hong Kong. AAHK further expanded the HKIA cross-boundary transportation network to Pazhou, Guangzhou this April, making it the ninth port in the SkyPier network to connect more GBA passengers to worldwide destinations via the HKIA. The CAD has been providing regulatory advice on the check-in and baggage acceptance



Officers from the CAD Airport Standard Division (APSD) conduct a virtual inspection on the RACSF at HKIALP during the pandemic.

民航處機場安全標準部人員於疫情期間以遙距方式巡查物流園的管制空運貨物安檢設施。

procedures at the ferry ports from aviation security perspective to ensure that the operation complies with Hong Kong's aviation security regulatory regime.

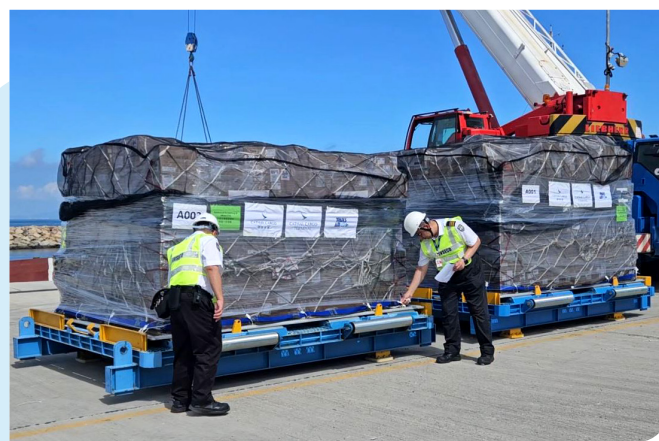
The CAD's aviation security regulatory regime is also moving along with time. For example, the CAD conducted inspections on the operation of the HKIALP by virtual means during the pandemic when cross-boundary travel was restricted; and on-site examinations were resumed once borders were reopened to ascertain that the operations of the HKIALP meets relevant aviation security regulatory regime continuously.

In addition, taking the advantage of the operation of the HKIALP, sea-to-air transshipment of alternative smoking products (ASPs) was swiftly resumed under the Alternative Smoking Product Transshipment Control Scheme (ATCS) regulated by the Customs and Excise Department. On 14 July, the first transshipment



CAD APSD officers conduct an on-site inspection of the RACSF at the HKIALP.

民航處機場安全標準部人員實地巡查物流園的管制空運貨物安檢設施。



The first batch of sea-air transshipments of ASPs from the HKIALP arrived at the HKIA on 14 July.

首批以海空轉運方式的另類吸煙產品從香港國際機場物流園於7月14日運抵香港國際機場。

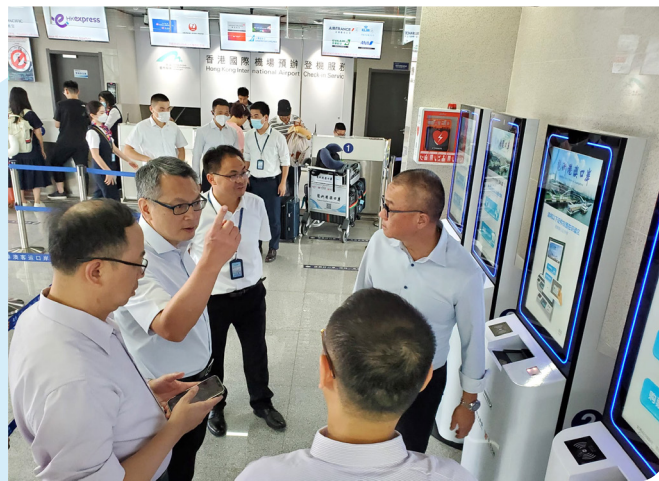
of ASP was transported by an ATCS-registered operator via designated routing from the HKIALP to the HKIA. The ATCS is not only effective in maintaining Hong Kong's advantages and status as an international logistics hub, but also ensures ASPs are stored and transferred securely during the course of transshipment, minimising the risk of ASPs leaking into the local market.

The CAD will continue to maintain close collaboration with AAHK as well as other stakeholders, with a view to ensuring the operations of the HKIALP and ferry ports are in compliance with the Hong Kong's aviation security regulatory regime, and at the same time upholding Hong Kong's status as an international aviation hub.

香港民航處一直肩負監管航空保安的責任，而香港機場管理局（機管局）則積極提升香港國際機場的設施和服務，並不斷擴展機場的客貨運服務覆蓋範圍至大灣區的其他城市。民航處一直致力執行對機管局的航空保安監督，以監管來自大灣區的客貨運並確保其符合航空保安水平。

為進一步提升大灣區城市的貨運服務質素和效率，機管局一直着力發展香港國際機場與大灣區之間的「海空貨物聯運」。機管局除了在東莞設立了上游「香港國際機場物流園」（物流園），亦在香港國際機場設立「空側海空聯運貨運碼頭」，讓內地出口貨物可在預先完成安檢後無縫運抵香港，其後無需重複安檢程序便可經由香港的國際航空網絡直接轉運到世界各地。

自機管局於2021年年底開始推行物流園計劃起，民航處一直與機管局保持密切溝通和聯繫，並持續就物流園計劃的具體運作流程提供航空保安方面規管建議，當中包括要求機管局



Mr Victor Liu (second left), accompanied by Executive Director, Airport Operations of AAHK, Mr Steven Yiu (first right), visits the Pazhou Ferry Port in Guangzhou to understand the latest development of the HKIA intermodal services.

廖志勇（左二）在機管局機場運行執行總監姚兆聰（右一）陪同下，到訪廣州琶洲快船口岸，了解香港國際機場的多式聯運服務最新發展。

以及參與物流園計劃的管制代理人、管制空運貨物安檢設施、貨運站營運者和航空公司提交所需的空運貨物保安程序文件供審批，以確保物流園的運作符合香港的航空保安要求。

而香港國際機場的海天客運碼頭自2003年投入服務以來，一直為中轉旅客提供連接中國內地和澳門快船口岸與香港國際機場的海空聯運服務，過程中旅客無須辦理一般香港出入境和海關手續，為旅客提供更舒適和便捷的體驗。機管局於今年4月更進一步推展香港國際機場的跨境交通網絡至廣州琶洲，使琶洲快船口岸成為海天客運碼頭網絡的第九個口岸，便利更多大灣區旅客經香港國際機場往返全球目的地。民航處一直從航空保安方面提供規管建議，確保快船口岸預辦登機及行李接收的相關程序符合香港的航空保安要求。

民航處規管航空保安的工作亦一直與時並進，例如跨境交流在疫情期間受阻，民航處便以遙距方式巡查物流園的運作；而當兩地交通於今年首季回復正常後，民航處即進行實地視察，確保物流園的運作持續符合相關的航空保安標準。

隨着物流園投入運作，由海關規管的另類吸煙產品亦能迅速透過「另類吸煙產品轉運監管計劃」以海空方式轉運。首批另類吸煙產品已於7月14日由監管計劃的登記營運人，經指定航運路線從物流園運抵香港國際機場。此措施不但有助維持香港的國際物流樞紐優勢和地位，同時確保另類吸煙產品在整個轉運過程中以安全的方式儲存和運輸，減低相關產品流入本地市場的風險。

民航處將繼續和機管局及其他持份者緊密合作，以確保物流園和快船口岸等相關設施符合香港的航空保安要求，並同時鞏固香港作為世界航空樞紐的地位。



Photos shows a staff member of the ferry operator explaining the check-in procedures to CAD APSD officers inspecting the Pazhou Ferry Port in Guangzhou.

圖示快船公司職員向正巡查廣州琶洲快船口岸設施的民航處機場安全標準部人員講解預辦登機程序。



CAD conducts trial flight inspection by SUA at HKIA to enhance efficiency 民航處測試利用小型無人機在香港國際機場進行飛行校驗以提高效率

By Mr Alan Li, Senior Electronics Engineer (Projects), Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部高級電子工程師（工程項目）李偉隆

The Civil Aviation Department (CAD) conducted a trial flight inspection by small unmanned aircraft (SUA) at Hong Kong International Airport (HKIA) on 20 August.

According to the standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO), regular flight inspections on ground navigational aids at HKIA, such as the Instrument Landing System (ILS), are mandatory to ensure related operations are in compliance with the ICAO requirements. Regular inspections to the Airfield Ground Lighting System (AGL) are also conducted at HKIA in accordance with the ICAO requirements.

The ILS and the AGL are installed at the runway to provide guidance signals and visual guidance to pilots for landing. Flight inspections for HKIA have been conducted with results certified by the internationally recognised flight inspection aircraft and professional crew from the Flight Inspection Center (FIC) of the Civil Aviation Administration of China (CAAC). It has been a highly challenging task to carry out flight inspections efficiently with minimal disturbance to the busy HKIA and air traffic control operations. To enhance efficiency of flight inspections, the CAD has taken the initiative in exploring an innovative means on the feasibility of carrying out part of the flight inspection work by SUA. Generally speaking, carrying out flight inspection using SUA for the part over the runway is more efficient in deployment, flexible in flight manipulation and environmentally friendly as compared to using traditional flight inspection aircraft.



Photo shows experts from the CAD and the Civil Aviation Administration of China Flight Inspection Center, and relevant technical personnel preparing for the trial.

圖示民航處和中國民用航空局飛行校驗中心專家及相關技術人員為測試作準備。

Spearheaded by the CAD and with full support from the CAAC FIC as well as the Airport Authority Hong Kong, the trial flight inspection by SUA was completed smoothly. The trial preliminarily testified that carrying out part of the flight inspections by SUA on the ILS and the AGL over the north runway of HKIA is more efficient in deployment with greater flexibility in flight manipulation and achieving zero carbon emission. Its inspection results are also in line with those obtained by traditional flight inspection aircraft.



The background photo shows the SUA of the trial carrying out a vertical flight to inspect the AGL.

圖示測試所用的小型無人機正以垂直飛行方式檢查跑道地面燈。

To draw on the successful experience of the trial, the CAD, while keeping on to strengthen the collaboration with the CAAC FIC, will also continue the feasibility study of using SUA to carry out part of the flight inspections and conduct upcoming trials in conjunction with relevant stakeholders. The CAD shared the experience in the ICAO 27th Meeting of the Communications, Navigation and Surveillance Sub-Group of Asia/Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group, which triggered contributive deliberations from meeting members and was well-received by the meeting. The meeting also agreed to encourage civil aviation authorities or air navigation service providers who have taken similar feasibility studies, trials and flight inspections using SUA to share their experience. The CAD will also keep close monitoring on relevant ICAO standards and guidelines being developed, with a view to enhancing efficiency and flexibility of flight inspections conducted for HKIA.



Experts from the FIC of the CAAC and the Hong Kong CAD, together with relevant technical personnel, are pictured in front of the SUA used in the trial flight inspection. 來自中國民用航空局飛行校驗中心和香港民航處的專家及相關技術人員於執行是次飛行校驗測試的小型無人機前合照。

校驗飛機及專業人員執行及驗證結果。要有效率地執行飛行校驗而盡量減少影響香港國際機場和航空交通管制的繁忙運作極具挑戰性。為提升執行飛行校驗的效率，民航處主動研究創新方案，探索利用小型無人機執行部分飛行校驗的可行性。一般而言，相對於傳統的校驗飛機，利用小型無人機在跑道上進行部分飛行校驗，在執行時更具效率、飛行調度上更靈活及更環保。



Photo shows the SUA of the trial flying along the centre line over the North Runway to inspect the signals emitting from the ILS.

圖示測試所用的小型無人機正在北跑道上沿中線飛行，以檢查儀表着陸系統發射的訊號。

民航處於8月20日在香港國際機場利用小型無人機進行飛行校驗測試。

根據國際民用航空組織（國際民航組織）的標準，機場地面導航儀器，例如儀表着陸系統，需定期進行飛行校驗以確保儀器運作符合國際民航組織的要求，而香港國際機場的跑道地面燈亦會根據國際民航組織的要求進行定期檢查。

安裝在機場跑道的儀表着陸系統及跑道地面燈，為飛行員降落提供引導訊號和目視引導。香港國際機場的飛行校驗一直由國際認可的中國民用航空局（國家民航局）飛行校驗中心的

是次利用小型無人機進行的飛行校驗測試由民航處牽頭，並在國家民航局飛行校驗中心及香港機場管理局的全力支持下順利完成。這次測試初步證實，利用小型無人機在香港國際機場的北跑道上對儀表着陸系統和跑道地面燈進行部分飛行校驗，在執行時更具效率、飛行調度上更靈活和達致零碳排放；而校驗結果亦與由傳統校驗飛機所得的吻合。

民航處會參考這次測試的成功經驗，除繼續加強與國家民航局飛行校驗中心的合作，亦會繼續與相關持份者就利用小型無人機執行部分飛行校驗進行可行性研究，並進行下一步測試。民航處在國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組轄下通訊／導航及監察分組第二十七次會議中，分享了這次測試經驗，廣獲與會成員認同並就此展開建設性討論。與會成員同意鼓勵曾以小型無人機進行同類可行性研究、測試和飛行校驗的民航當局或空中導航服務提供者，在會上分享相關經驗。民航處亦會繼續密切留意國際民航組織在相關標準及指引的發展，務求能高效和靈活地執行香港國際機場的飛行校驗。



Please scan the QR code for the video of flight inspection conducted by the CAD using SUA
請掃描二維碼收看民航處利用小型無人機進行飛行校驗的短片

Digital Apron and Tower Management System at HKIA wins ACI 2023 Technology Innovation Awards

香港國際機場的數碼停機坪和指揮塔管理系統榮獲國際機場協會2023年科技創新獎

By **Mr Charles Leung**, Senior Electronics Engineer, Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部高級電子工程師梁燦偉

The Civil Aviation Department (CAD) and Airport Authority Hong Kong (AAHK) jointly implemented the Digital Apron and Tower Management System (DATMS) at Hong Kong International Airport (HKIA). The DATMS has won the 2023 Technology Innovation Awards of the Airports Council International (ACI) for “Best Innovation in Airport Operations and Installations Management”. The award ceremony was held in Barcelona, Spain, on 27 June.

The award aims to commend the increasingly important role of technology innovation in the development of a strong, sustainable and resilient aviation industry. The ACI recognised the joint efforts of the CAD and AAHK in implementing the DATMS at HKIA to enhance safety and operational efficiency through utilisation of digitalisation and artificial intelligence, while fostering collaboration between the air navigation service provider and the airport operator.

With over 240 camera sensors and 120 working positions for phase one and phase two implementations, the DATMS is one

of the world’s largest and most complex Digital Tower and Digital Apron implementations. By collaborating to leverage on a common software platform, technical infrastructure and video imaging system, synergies were created that resulted in safety and efficiency gains for air traffic control and airport operation.

The DATMS provides real-time panoramic views of the airfield and supplementary flight information to augment situation awareness of aircraft and vehicle movements on the runways and taxiways for controllers and apron management personnel to facilitate the provision of air traffic control services and airport operations. Besides, the DATMS adopts Artificial Intelligence (AI) technology through analysing digitised video to provide additional safety alert functions. Since its phase 1 commissioning in July 2022, the DATMS has efficiently assisted air traffic control and airport operations in enhancing safety and efficiency under adverse weather conditions, including low-visibility situations in humid seasons.

The CAD and AAHK extended their gratitude to the ACI in recognition of their close co-operation in successfully implementing this technology innovation in HKIA. The CAD will continue utilising innovation technologies to safeguard aviation safety, enhance air traffic operational efficiency and strengthen Hong Kong’s position as an international aviation hub.

The ACI was established in 1991 to provide support for the world’s airports to promote excellence in the aviation industry. It contributes to the safety, security, and sustainability of the global aviation industry by advancing the collective interests of airports and the communities they serve, and promoting excellence in airport management and operations. At present, the ACI has about 712 members in 71 countries from 1925 airports.



The DATMS, jointly implemented by the CAD and AAHK at HKIA, wins the 2023 Technology Innovation Awards of the ACI.

由民航處及香港機場管理局在香港國際機場聯合實施的數碼停機坪和指揮塔管理系統榮獲國際機場協會頒發的2023年科技創新獎。

由民航處及香港機場管理局（機管局）在香港國際機場（香港機場）聯合實施的數碼停機坪和指揮塔管理系統榮獲國際機場協會頒發的2023年科技創新獎。頒獎儀式於6月27日在西班牙巴塞羅那舉行。

該獎項旨在表揚科技創新對發展強勁、可持續及具韌性的航空業的重要角色。國際機場協會肯定民航處和機管局在香港機場實施數碼停機坪和指揮塔管理系統所作出的共同努力，透過運用數碼技術及人工智能以提升安全及運作效率，並促進空中航行服務提供者及機場營運者之間的合作。

數碼停機坪和指揮塔管理系統的第一及第二階段實施配備超過240個攝像頭及120個工作位置，為全球最大和最複雜的數碼指揮塔設施和數碼停機坪管理系統之一。該系統透過利用共同的系統平台、技術基礎設施及影像成像系統，不但創造了協同效應，更提升了航空交通管制及機場運作的安全性和效率。

數碼停機坪和指揮塔管理系統為航空指揮塔內的航空交通

管制主任（空管人員）及停機坪管理人員提供實時機場飛行區的全景以及航機資料，強化了機場跑道和滑行道上的航機和車輛的實時情況意識，以便利空管人員及停機坪管理人員提供航空交通管制及機場運作服務。此外，系統採用人工智能分析數碼影像來提供更佳的預警功能。自系統於2022年7月開始第一階段運作以來，系統有效地提升了航空交通管制及機場運作的安全及效率，尤其在惡劣天氣和潮濕季節時能見度低的情況下。

民航處和機管局感謝國際機場協會肯定他們緊密合作以在香港機場成功實施科技創新的成果。民航處會繼續致力透過運用創新科技，保障航空安全、提高航空交通管制運作效率，並鞏固香港國際航空樞紐的地位。

國際機場協會於1991年成立，旨在為全球機場提供支持，推進航空業卓越發展。協會透過推動卓越的機場管理及運營表現，為全球航空業的安全、保安及可持續性做出貢獻，並促進機場及其服務社區的共同利益。國際機場協會目前擁有約712個會員，來自71個國家的1925機場。



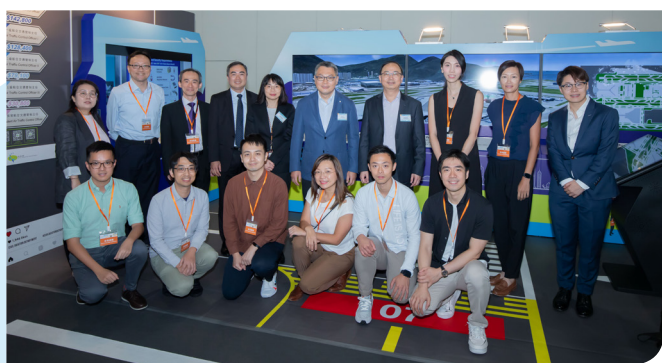
A briefing session was jointly held by the CAD and AAHK on 29 June to introduce the award-winning DATMS to the media. Photo shows CAD Electric Engineer, Ms Dion Chiu, introducing the operation of the DATMS to media representatives attending the briefing session. 民航處與機管局於6月29日舉行簡介會，向傳媒介紹獲獎的數碼停機坪和指揮塔管理系統。圖示民航處電子工程師趙雅文向出席簡介會的傳媒代表介紹系統的運作。

CAD sets up exhibition booth at HKIA Career Expo 2023 to call for new blood 民航處於「香港國際機場職業博覽會2023」設立展覽攤位招攬人才

The HKIA Career Expo 2023 was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre from 4 to 6 August. The Civil Aviation Department (CAD) also participated in the event for three consecutive days with a booth being set up to introduce the job duties and career information of various professional grades of the CAD.

With simulated scenarios of airport operations being showcased at the booth, visitors could experience how air traffic control officers in the control tower direct flights to land and take off. Visitors also got to test their air traffic controlling skills by taking part in an interactive game at the CAD booth. Souvenirs were given to visitors who successfully completed the missions in the interactive games, with the aim of raising their interest in joining the CAD while enhancing their understanding of air traffic control operations.

The CAD also gave a career talk on “Road To Air Traffic Control Officer” at the Expo. A serving air traffic control officer introduced the job duties and career path of the grade to visitors who were interested in the job, and encouraged them to apply for related positions.



The CAD staged an exhibition booth at the HKIA Career Expo 2023 from 4 to 6 August to introduce the job duties and career information of various professional grades of the CAD to members of the public. The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (back row, fifth right), the Deputy Director-General of Civil Aviation, Mr Richard Wu (back row, fourth right); the Assistant Director-General of Civil Aviation (Flight Standards), Miss Clara Wong (back row, fifth left); and the Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Management), Mr Tommy Au Yeung (back row, fourth left), are pictured with colleagues at the CAD's exhibition booth.

民航處於8月4至6日於「香港國際機場職業博覽會2023」設立展覽攤位，向公眾人士介紹民航處不同專業職系的工作範疇和職業資訊。圖示民航處處長廖志勇（後排右五）、副處處長胡志光（後排右四）、助理處長（飛行標準）黃嘉華（後排左五）和助理處長（航空交通管理）歐陽孔亮（後排左四）與部門同事於民航處的展覽攤位合照。



Photo shows Mr Victor Liu (first left) experiencing an air traffic control interactive game together with the Secretary for Transport and Logistics, Mr Lam Sai-hung (centre); the Secretary for Labour and Welfare, Mr Chris Sun (second right) and Chief Executive Officer of the Airport Authority Hong Kong, Mr Fred Lam (second left), visiting the CAD's exhibition booth at the HKIA Career Expo 2023.

圖示廖志勇（左一）於「香港國際機場職業博覽會2023」與到訪民航處展覽攤位的運輸及物流局局長林世雄（中）、勞工及福利局局長孫玉菡（右二）及香港機場管理局行政總裁林天福（左二）一同體驗攤位內的航空交通管制互動遊戲。

「香港國際機場職業博覽會2023」8月4日至6日於香港會議展覽中心舉行，而民航處亦一連三日於博覽會設立展覽攤位，介紹民航處不同專業職系的工作範疇和職業資訊。

民航處的攤位除了展示機場運作的模擬情境，讓參觀者體驗空管人員如何在塔台指揮飛機升降之外，亦特設航空交通管制互動遊戲。成功完成任務者可獲發紀念品，以增進參觀者投身民航處工作的興趣以及加深對空管運作的認識。

民航處亦在博覽會舉行了「航空交通管制主任之路」講座，由現職航空交通管制主任向有興趣的參觀人士介紹有關職系的工作範疇和晉升機會，並鼓勵他們投考相關職系。



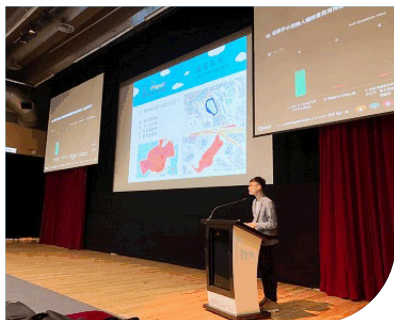
Photo shows a CAD staff member introducing job duties and career information of various professional grades of the CAD. 圖示民航處職員在攤位介紹民航處不同專業職系的工作範疇和職業資訊。

Department activities 部門活動花絮

8.4.2023 & 15.4.2023

The Unmanned Aircraft Office (UAO) hosted two lectures named "Fly Small Unmanned Aircraft Safely" during the HK SciFest 2023.

無人駕駛飛機組於2023香港科學節舉行兩場《小型無人機安全操作知多D》講座。



22-23.4.2023

A booth was set up by the UAO at the JPC@PH Fun Day to promote safety information of flying small unmanned aircraft.

無人駕駛飛機組於少年警訊舉辦的「八鄉少訊中心同樂日」設置攤位，向市民宣傳安全放飛無人機的訊息。



4.5.2023

Visitors to the Civil Aviation Department (CAD) Aviation Education Path reached 100 000. The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (front row, centre) celebrated this joyful event with students from the Vocational Training Council.

民航處航空教育徑累積接待人次於突破十萬。民航處處長廖志勇（前排中）與來自職業訓練局的學生共慶這歡樂時刻。



27.6.2023

Chairman of Airport Authority Hong Kong (AAHK), Mr Jack So (centre), and Chief Operating Officer of AAHK, Mrs Vivian Cheung (first right) visited the CAD.

香港機場管理局（機管局）主席蘇澤光（中）及機管局首席營運總監張李佳蕙（右一）到訪民航處。

1.8.2023

Chief Pilot of the Civil Aviation Administration of China (CAAC), Mr Wan Xiangdong (centre), called on the CAD.

中國民用航空局（國家民航局）總飛行師萬向東（中）到訪民航處。



2.8.2023

Director General of the International Air Transport Association, Mr Willie Walsh (fifth left), called on the CAD.

國際航空運輸協會總幹事Willie Walsh（左五）到訪民航處。



Department activities 部門活動花絮

22.8.2023

Board members of the AAHK visited the CAD.

機管局董事會成員到訪民航處。



23.8.2023

Deputy Director of Information Services (2), Ms Grace Ng (back row, fifth left), led a delegation from the Information Services Department to call on the CAD.

政府新聞處副處長(2) 吳綺媚(後排左五)率領代表團到訪民航處。



28.8.2023 – 1.9.2023

The Deputy Director-General of Civil Aviation, Mr Richard Wu (third right), led the Civil Aviation Department (CAD) delegation in the capacity of Chair of the International Civil Aviation Organization (ICAO)'s Communications/Navigation and Surveillance (CNS) Sub-Group of the Asia/Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group (APANPIRG) to attend the 27th Meeting of the CNS Sub-Group of APANPIRG in Bangkok, Thailand.

民航處副處長胡志光(右三)以國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組轄下通訊、導航及監視分組主席身份率領民航處代表團於泰國曼谷出席該分組第二十七次會議。



2.9.2023

Mr Victor Liu (back row, centre) and the Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Management), Mr Tommy Au Yeung (first left) visited the Integrated Airport Centre upon the resumption of flight operation after Super Typhoon Saola hit Hong Kong.

廖志勇(後排中)與民航處助理處長(航空交通管理)歐陽孔亮(左一)到機場中央控制中心了解超強颱風蘇拉襲港後的航班恢復情況。



4.9.2023

The Director-General of the Central and Southern Regional Administration of the CAAC, Mr Ma Bing (sixth right), led a delegation to visit the CAD.

國家民航局中南地區管理局局長馬兵(右六)率領代表團到訪民航處。

8.9.2023

Deputy Director-General of the Civil Aviation Authority of Singapore (CAAS), Mr Tay Tiang-guan (seventh left), paid a courtesy visit to the CAD with the CAAS delegation.

新加坡民航局副局長Tay Tiang-guan(左七)率領來自新加坡民航局的代表團禮節性拜訪民航處。



Connections between ATC and aviation community strengthened 深化航空交通管制與航空業界的聯繫

By Hong Kong Air Traffic Control Association
香港航空交通管制人員協會

The job of air traffic controllers is not just about communicating with flight crew members through radio transmissions to ensure the safe conduct of flights, it is of equal importance to maintain the linkage between air traffic controllers and aviation community in a bid to promote safety awareness and enhance collaborative decision-making within the aviation industry. The Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA) is dedicated to offering diversified activities for air traffic control (ATC) colleagues to enrich their exposure and understanding of their professional counterparts.

Following the relaxation of anti-pandemic measures, the HKATCA has been actively rebuilding the connection between ATC professionals and the aviation community. Within the local context, the HKATCA has arranged visits to the Airfield Operation Centre and Integrated Operation Centre of Airport Authority Hong Kong (AAHK) for CAD ATC colleagues to enhance their understanding of the operational environment and challenges faced by their counterparts at AAHK. Moreover, the discussion platform established between ATC colleagues and AAHK staff during these visits is effective for both sides to exchange views on topics of mutual concern.

On the international front, the 62nd Annual Conference of the International Federation of Air Traffic Controllers' Associations (IFATCA) was attended by representatives of the HKATCA. They took this opportunity to share Hong Kong's strategies in handling post-pandemic traffic rebound and the latest deployments of advanced technology in the CAD. The HKATCA's long-standing commitment in the IFATCA's Technical and Operations Committee has made great contribution to the global ATC development. The HKATCA's representative took part in the research on "Flight rules and Airspace of Unmanned Aircraft System" and shared related findings during the conference.

Looking ahead, the HKATCA will continue to organise visits to local aviation stakeholders and neighbouring ATC units for its members. The HKATCA will also actively participate in regional



The HKATCA representatives participate in the 62nd Annual Conference of the International Federation of Air Traffic Controllers' Associations.

香港航空交通管制人員協會派員出席第62屆國際航空交通管制人員協會聯盟年度會議。



The HKATCA arranged visits to the AAHK for CAD ATC officers. Photo shows frontline officers of both sides exchanging views on topics of mutual interest during the visit.

香港航空交通管制人員協會安排民航處空管人員參觀機管局。圖示民航處和機管局的前線人員於參觀期間就雙方關注的事項交換意見。

and international conferences to broaden the horizons of ATC colleagues and contribute to the developments of the ATC industry.

航空交通管制主任的工作除透過無線電與機組人員溝通以維持航空交通安全有序以外，他們亦積極與航空業界聯繫以提升他們的安全意識並促進業界的協同決策。香港航空交通管制人員協會（協會）致力提供多元化的活動予航空交通管制（空管）人員，藉此擴闊他們的視野並提升他們對同業的認識。

隨著防疫措施放寬，協會正積極重新建立更多空管人員與業界的連繫。在本地層面，協會安排了民航處的空管人員參觀機場管理局（機管局）的機場中央控制中心及飛行區運作中心，讓他們對機管局的工作和挑戰有更深入的了解。此行亦為雙方建立交流平台，就日常運作的相關事宜交換意見。

放眼國際，協會亦派代表參加了第62屆國際航空交通管制人員協會聯盟（聯盟）年度會議。代表於會上介紹了香港應對疫情後航空交通復蘇的策略，以及民航處最新的技術應用。協會多年來一直參與聯盟轄下的技術與運作工作小組，對全球的空管發展貢獻良多。協會的代表深入研究了無人機飛行規則及相關的空域議題，並在會議上分享他們的研究成果。

展望將來，協會將繼續舉辦活動讓會員參觀本地及鄰近地區的空管單位，同時也會積極參與區域性及國際性的空管會議，旨在擴闊空管人員的視野，並為整個空管業的進步作出貢獻。

CAD Staff Club News 民航處職員康樂會快訊

23.6.2023

CAD Staff Club AGM cum Annual Dinner 民航處職員康樂會周年大會暨周年晚宴

The CAD Staff Club Annual General Meeting (AGM) cum Annual Dinner was held successfully.

Witnessed by over two hundred colleagues, a new session of the Executive Committee (ExCo) of the CAD Staff Club Executive Committee was elected in the AGM.

Following the AGM was the much-anticipated Annual Dinner. CAD colleagues dressed up for the aviation-themed event and took part in the singing competition to show their talents during the dinner.

We were greatly honoured to have Ms Winnie Tse and Mr Wong Chun-to from the Transport and Logistics Bureau to share this fun-filled night with us.

民航處職員康樂會周年大會暨周年晚宴圓滿舉行。

在超過二百名同事的見證下，新一屆民航處職員康樂會執行委員會於周年大會上順利誕生。

緊接着周年大會的是萬眾期待的周年晚宴。晚宴以「航空」為主題，部門同事們均悉心打扮，並於晚宴舉行的歌唱比賽大展歌喉。

我們亦非常榮幸邀請到運輸及物流局的謝詠誼女士和黃俊濤先生與我們共慶歡樂時刻。



The membership of the new ExCo is as follows: 新一屆民航處職員康樂會執行委員會成員名單如下：

Chairperson 主席

Anfernee Poon (ATMD)

Vice-Chair 副主席

Danny Tsui (ATMD)

Treasurer 司庫

Coby Wu (APSD)

Sports Subcommittee Chairperson 體育小組委員會主席

Leo Cheng (ASMD)

Members 成員

Damon Chung (FSAD)

Dion Chiu (AESD)

Michael Cheung (ASMD)

Jason Cheung (APSD)

Thomas Cheung (FSAD)

Wing Hui (APSD)

Andrew Lo (ADMD)



CAD Staff Club News 民航處職員康樂會快訊

22 & 24.6.2023

Dragon Boat Races

龍舟競渡

With support from the CAD Management, the CAD Dragon Boat Team members demonstrated high morale and remarkable team spirit by giving their best efforts in various races.

在民航處管理層的支持下，民航處龍舟隊的成員在各項比賽中作出了最大的努力，展示了高昂的士氣和卓越的團隊精神。



30.7.2023

Bowling Competition

保齡球賽

The Hong Kong International Airport Super Cup made its return after a three-year hiatus. Members of the CAD Bowling Team seized this opportunity to flex their muscles and enjoyed the bowling fun to the fullest.

闊別三年的香港國際機場超霸盃今年載譽歸來，民航處保齡球隊隊員抓緊機會在比賽中大顯身手並盡情享受打保齡球的樂趣。



CAD Staff Club Sports Subcommittee

民航處職員康樂會體育小組委員會

Taking part in team sports is not only effective in strengthening our bodies and relieving stress, it also helps to foster friendships and tacit understanding between colleagues.

If you are interested to participate in sport activities, please feel free to contact members of the CAD Staff Club Sports Subcommittee.

參與團體運動不僅可以強身健體、舒展身心，亦有助同事建立友誼和默契。

如果同事有興趣參加任何體育運動，歡迎聯繫民航處職員康樂會體育小組委員會成員。

The membership of the Sports Subcommittee:

體育小組委員會成員名單如下：

Badminton 羽毛球 Patrick Ma (APSD)

Basketball 籃球 Phoebe Lau (ATMD)

Bowling 保齡球 Thomas Cheung (FSAD)

Cycling 單車 Birdie Yuen (ASMD)

Dragonboat 龍舟 Birdie Yuen (ASMD)

Football 足球 Henry Cheung (ATMD), Gene Kwok (AESD)

Tennis 網球 Henry Cheung (ATMD)

Volleyball 排球 Cass Luk (ATMD)

Other sports 其他運動 Leo Cheng (ASMD)

CAD newsmakers 同事動向

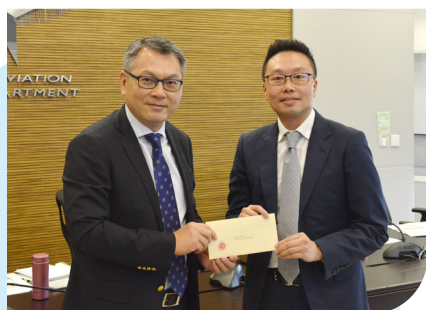
Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Mr WONG Ka-ho, Norman	Senior Operations Officer	王嘉豪先生	高級民航事務主任
Miss YIU Wing-man, Ophelia	Executive Officer II	饒穎文女士	二級行政主任
Miss FONG Sin-yiu, Yoyo	Executive Officer II	方倩瑤女士	二級行政主任
Miss CHAN Yan-ning, Ava	Executive Officer II	陳欣寧女士	二級行政主任
Mr KWAN Siu-hang, John	Clerical Officer	關紹衡先生	文書主任
Miss TONG Lai-ting	Accounting Officer II	唐麗婷女士	二級會計主任
Miss SEK Ngai-tsin	Statistical Officer II	石艾仟女士	二級統計主任
Mr CHAN Pui-tsung, Martin	Air Traffic Flight Services Officer III	陳沛聰先生	三級航空交通事務員
Miss CHAN Wai-ting, Joanna	Air Traffic Flight Services Officer III	陳蔚婷女士	三級航空交通事務員
Mr CHAN Yiu-fai, Jayden	Air Traffic Flight Services Officer III	陳耀輝先生	三級航空交通事務員
Mr HO Chun-yin, Edmond	Air Traffic Flight Services Officer III	何俊諺先生	三級航空交通事務員
Miss HUNG Fei-yi, Fei	Air Traffic Flight Services Officer III	洪飛誼女士	三級航空交通事務員
Miss LAI Ling-shan, Zoe	Air Traffic Flight Services Officer III	賴翎嫻女士	三級航空交通事務員
Mr LAM Hin-lung, Alan	Air Traffic Flight Services Officer III	林顯龍先生	三級航空交通事務員
Mr LAM Kai-chun, Jimmy	Air Traffic Flight Services Officer III	林啟浚先生	三級航空交通事務員
Miss MA Hok-wan, Ariel	Air Traffic Flight Services Officer III	馬學韻女士	三級航空交通事務員
Ms WONG Kit-lan, Crystal	Air Traffic Flight Services Officer III	黃潔蘭女士	三級航空交通事務員
Miss YEUNG Ching, Jennie	Air Traffic Flight Services Officer III	楊湋女士	三級航空交通事務員
Miss YU Chia-yin, Cathy	Air Traffic Flight Services Officer III	余佳穎女士	三級航空交通事務員
Mr POON Chi-yan	Workman II	潘智仁先生	二級工人
Ms HO Lai-ping	Workman II	何麗萍女士	二級工人
Mr LAU Siu-kei, Oscar	Workman II	劉肇基先生	二級工人
Mr TAM Tsz-yau	Workman II	譚子游先生	二級工人

Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為
Mr YUEN Siu-Kei, Michael	Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Services and Safety Management)	袁兆基先生	民航處助理處長 (航班事務及安全管理)
Ms LUI Nga-shan, Susanna	Chief Air Traffic Control Officer	呂雅珊女士	總航空交通管制主任
Mr YUNG Yiu-wai Burny	Chief Air Traffic Control Officer	容耀威先生	總航空交通管制主任
Ms KONG Alice	Air Traffic Control Officer I	江詩虹女士	一級航空交通管制主任
Mr TSUI Hung-kit, Anthony	Air Traffic Control Officer I	崔鴻傑先生	一級航空交通管制主任
Mr CHEN Siu-chong	Air Traffic Control Officer II	陳小莊先生	二級航空交通管制主任
Mr FU Sin-wai, Freddy	Air Traffic Control Officer II	傅善維先生	二級航空交通管制主任

Mr HO Ho-chun	Air Traffic Control Officer II	何浩俊先生	二級航空交通管制主任
Mr LAM Cheuk-nam	Air Traffic Control Officer II	林卓南先生	二級航空交通管制主任
Miss CHAN Pui-ki, Selma	Air Traffic Control Officer III	陳珮祺女士	三級航空交通管制主任
Mr CHEUNG Tik-on	Air Traffic Control Officer III	張迪安先生	三級航空交通管制主任
Mr FUNG Cheuk-man	Air Traffic Control Officer III	馮卓文先生	三級航空交通管制主任
Mr MAK Franco Ho-man	Air Traffic Control Officer III	麥灝文先生	三級航空交通管制主任
Mr LO Chung-hin	Air Traffic Control Officer III	盧頌軒先生	三級航空交通管制主任
Mr LAM Yuk-lun	Operations Officer	林鈺倫先生	民航事務主任
Mr TAM Yu-kong, Matthew	Operations Officer	譚宇江先生	民航事務主任
Miss CHAN Lok-yi, Jasmine	Executive Officer I	陳樂怡女士	一級行政主任



Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Services and Safety Management), Mr Michael Yuen (right)
民航處助理處長(航班事務及安全管理) 袁兆基 (右)



Chief Air Traffic Control Officer, Mr Yung Yiu-wai, Burny (left)
總航空交通管制主任容耀威 (左)



Chief Air Traffic Control Officer, Ms Lui Nga-shan, Susanna (left)
總航空交通管制主任呂雅珊 (左)



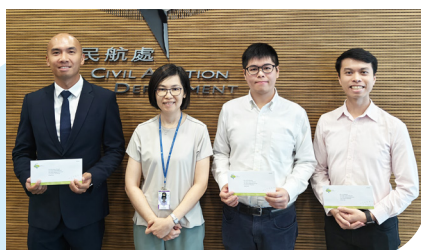
Air Traffic Control Officer I, Mr Tsui Hung-kit, Anthony (right)
一級航空交通管制主任崔鴻傑 (右)



Air Traffic Control Officer I, Ms Kong Alice (left)
一級航空交通管制主任江詩虹 (左)



Air Traffic Control Officers II, Mr Fu Sin-wai, Freddy (first left), Mr Ho Ho-chun (second left), and Mr Chen Siu-chong (first right).
二級航空交通管制主任傅善維 (左一)、何浩俊 (左二) 及陳小莊 (右一)。



Air Traffic Control Officers III, Mr Mak Franco Ho-man (first left), Mr Lo Chung-hin (first right) and Mr Fung Cheuk-man (second right).
三級航空交通管制主任麥灝文 (左一)、盧頌軒 (右一) 及馮卓文 (右二)。



Air Traffic Control Officers III, Miss Chan Pui-ki, Selma (first left), Mr Cheung Tik-on (second left); and Air Traffic Control Officer II, Mr Lam Cheuk-nam (first right).
三級航空交通管制主任陳珮祺 (左一)、張迪安 (左二) 及二級航空交通管制主任林卓南 (右一)。



Executive Officer I,
Miss Chan Lok-yi, Jasmine (right)
一級行政主任陳樂怡 (右)



Operations Officer,
Mr Tam Yu-kong, Matthew (left)
民航事務主任譚宇江 (左)



Operations Officer,
Mr Lam Yuk-lun (centre)
民航事務主任林鈺倫 (中)

Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Ms LUK Mun-yi, Bella	Senior Operations Officer	陸敏兒女士	高級民航事務主任
Mr HO Wang-leung, Jonathan	Senior Operations Officer	何宏亮先生	高級民航事務主任
Miss FUNG Yee-ying, Evelyn	Air Traffic Control Officer I	馮綺瑩女士	一級航空交通管制主任
Mr HORSLEY Roderick John	Air Traffic Control Officer I	賀思禮先生	一級航空交通管制主任
Mr YUNG For-yan, Carl	Electronics Engineer	翁科焯先生	電子工程師
Miss TSANG Yue-ching, Camy	Senior Air Traffic Flight Services Officer	曾裕貞女士	高級航空交通事務員
Mr WAI Tsz-ho, George	Operations Officer	衛子豪先生	民航事務主任
Miss TANG Po-wing	Air Traffic Control Officer III	鄧寶詠女士	三級航空交通管制主任
Mr CHEUNG Man-yui, Austin	Assistant Operations Officer	張文睿先生	助理民航事務主任
Mr CHEUNG Tsz-hin	Assistant Operations Officer	張子軒先生	助理民航事務主任
Miss NG Pui-yin, Bonnie	Executive Officer I	吳佩賢女士	一級行政主任
Ms LAW Pui-yin, Carol	Executive Officer II	劉珮妍女士	二級行政主任
Ms CHOW Yuk-yee	Clerical Officer	周玉儀女士	文書主任
Miss LEUNG Wing-ki, Winky	Accounting Officer II	梁穎琪女士	二級會計主任
Mr CHIU Ka-hei	Air Traffic Flight Services Officer II	趙嘉熙先生	二級航空交通事務員
Mr HEUNG Chi-sum, Teddy	Aeronautical Communications Officer II	香志深先生	二級航空通訊員
Mr CHAN Wai-chun	Student Air Traffic Control Officer	陳維駿先生	見習航空交通管制主任
Miss LEE Wing-tung	Student Air Traffic Control Officer	李穎彤女士	見習航空交通管制主任
Mr CHEUNG Wing-zit	Student Air Traffic Control Officer	張穎哲先生	見習航空交通管制主任
Mr TANG Kam-chung	Statistical Officer II	鄧錦松先生	二級統計主任
Ms CHAN Choi-lan, Vivian	Confidential Assistant	陳彩蘭女士	機密檔案室助理
Mr CHAU Po-lam, Stanley	Assistant Clerical Officer	周寶林先生	助理文書主任
Ms TAM Yuk-fung	Clerical Assistant	譚玉鳳女士	文書助理
Mr HO Pui-yan, Samuel	Student Aeronautical Communications Officer	何沛恩先生	見習航空通訊員